

Cant premier - Lo Mas dei Falabregas

Exposicion. – Invocacion au Crist, nascut dins la pastrilha.  
– Un vièlh panieraire, Mèste Ambròsi,  
emé son dròlle, Vincènt, van demandar la retirada au Mas  
dei Falabregas. – Mirèlha, filha de  
Mèste Ramond, lo mèstre dau mas, ié fai la benvenguda.  
– Lei rafis, après sopar, fan cantar  
Mèste Ambròsi. – Lo vièlh, àutrei fès marin, canta un  
combat navau dau Baile Sufren. –  
Mirèlha questiona Vincènt. – Recit de Vincènt : la caça  
dei cantaridas, la pesca deis iruges, lo  
miracle dei Sàntei Marias, la corsa deis òmes a Nimes. –  
Mirèlha es espantada e son amor  
poncheja.

Cante una chata de Provença.  
Dins leis amors de sa jovènça,  
A travès de la Crau, vèrs la mar, dins lei blats,  
Umble escolan dau grand Omèra,  
Ieu la vòle seguir. Come èra  
Rèn qu'una chata de la tèrra,  
En fòra de la Crau se n'es gaire parlat.

E mai son frònt non lusiguèsse  
Que de joinessa ; e mai n'aguèsse  
Ni diadèma d'òr ni mantèn de Damàs,  
Vòle qu'en glòria fugue auçada  
Come una rèina, e careçada  
Pèr nòsta lenga mespresada,  
Car cantam que pèr vautre', ò pastre' e gènts dei mas !

CHANT PREMIER - Le Mas des Microcoules

Exposition

Je chante une jeune fille de Provence. Dans les amours de  
sa jeunesse, à travers la  
Crau, vers la mer, dans les blés, humble écolier du grand  
Homère, je veux la suivre.  
Comme c'était seulement une fille de la glèbe, en dehors  
de la Crau il s'en est peu parlé.

Bien que son front ne brillât que de jeunesse ; bien qu'elle  
n'eût ni diadème d'or ni  
manteau de Damas, je veuille qu'en gloire, elle soit élevée  
comme une reine, et caressée  
par notre langue méprisée, car nous ne chantons que pour  
vous, ô pâtres et habitants des  
mas.

Tu, Senhor Dieu de ma patria,  
Que nasquères dins la pastrilha,  
Enfuòca mei paraulas e dona-me d'alén !  
Lo sabes : entre la verdura  
Au solèu em' ai banhaduras  
Quand lei figas se fan maduras,  
Vèn l'òme alobatit desfruchar l'aubre en plen.

Mai sus l'aubre qu'eu espalanca,  
Tu totjorn quilhes quauca branca  
Onte l'òme abramat non pòsque auçar la man,  
Bèla gitèla promierenca  
E redolènta e vierginenca,  
Bèla frucha magdalenenca  
Onte l'aucèu de l'èr se vèn levar la fam.

Ieu la vese, aquela branqueta,  
E sa frescor me fai lingueta !  
Ieu vese, ai ventolets, bolegar dins lo cèu  
Sa rama e sa frucha immortalas...  
Bèu Dieu, Dieu amic, sus leis alas  
De nòsta lenga provençala,  
Fai que pòsque averar la branca deis aucèus !

De lòng dau Ròse, entre lei píbols  
E lei sausetas de la riba,  
En un paure ostalon pèr l'aiga rosigat  
Un panieraire demorava,  
Qu'emé son dròlle puèi passava  
De mas en mas e pedaçava  
Lei canestèlas rotas e lei paniers traucats.

Toi, Seigneur Dieu de ma patrie, qui naquis parmi les  
pâtres, enflamme mes paroles  
et donne-moi du souffle ! Tu le sais : parmi la verdure, au  
soleil et aux rosées, quand les  
figues mûrissent, vient l'homme, avide comme un loup,  
dépouiller entièrement l'arbre  
de ses fruits.

Mais sur l'arbre dont : il brise les rameaux, toi, toujours  
tu élèves quelque branche où  
l'homme insatiable ne puisse porter la main, belle pousse  
hâtive, et odorante, et  
virginale, beau fruit mûr à la Magdeleine, où vient l'oiseau  
de l'air apaiser sa faim.

Moi, je la vois, cette branchette, et sa fraîcheur provoque  
mes désirs ! le vois, au  
(souffle des) brises, s'agiter dans le ciel son feuillage et ses  
fruits immortels Dieu beau,  
Dieu ami, sur les ailes de notre langue provençale, fais que  
je puisse aveindre la branche  
des oiseaux !

Au bord du Rhône, entre les peupliers et les saulaies de la  
rive, dans une pauvre  
maisonnette rongée par l'eau, un vannier demeurait, qui,  
avec son fils, passait ensuite de  
ferme en ferme, et raccommoait les corbeilles rompues et  
les paniers troués.

Un jorn qu'èran ansin pèr òrta,  
Emé sei lòngs fais de redòrta :  
– Paire, diguèt Vincèn, espinchatz lo solèu !  
Vesètz, ailà sus Magalona,  
Come lo nívol l'empielona !  
S'aquela empara s'amolona,  
Paire, avans qu'èstre au mas nos banharem benlèu.

Un jour qu'ils allaient, ainsi par les champs, avec leurs  
longs fagots de scions  
d'osier : - Père, dit Vincent, regardez le soleil ! - Voyez-  
vous, là-bas, sur Maguelonne - les  
piliers de nuage qui l'étaient ? - Si ce rempart s'amoncelle,  
- père, avant d'être au mas,  
nous nous mouillerons peut-être.